Fray Bartolomé de Las Casas, A.C. (San Cristóbal de Las Casas, Chiapas).

Ote tza“manhwajkuy. Vocabulario zoque.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Nicolás Velasco Díaz, Marcelina García Álvarez.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Nicolás Velasco Díaz, Marcelina García Álvarez (2013). *Ote tza"manhwajkuy. Vocabulario zoque*. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Fray Bartolomé de Las Casas, A.C..

Dirección estable: https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/51

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/pSak/8nh

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org*.

Ote tza'manhwajkuy

Vocabulario zoque

Miguel Sánchez Álvarez

(Coordinador)

Nicolás Velasco Díaz

Marcelina García Álvarez

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México

Primera edición 2013

DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas
Colección de vocabularios de lenguas mayas
Calle Corral de Piedra No. 2, Ciudad Universitaria Intercultural,
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)
Av. Barranca del Muerto No. 275, 2° piso, Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.

DR © 2013 Miguel Sánchez Álvarez, Nicolás Velasco Díaz y Marcelina García Álvarez

ISBN: 978-607-8301-10-2

Ote tza'manhwajkuy. Vocabulario zoque, es producto del proyecto "Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas" financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque, bajo la coordinación del doctor Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado en los años 2011 y 2012.

Directorio

Mtro. Javier Alvarez Ramos
Rector

Dr. Domingo Gómez López
Secretario Académico

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez
Secretario Administrativo

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. León Enrique Ávila Romero
Director de División de Procesos Naturales

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas
Directora de División de Procesos Sociales

ÍNDICE

Introducción..... 11

Najs / Tierra o suelo..... 13
Kotzäjk / Cerro..... 15
Jama / Sol o día..... 16
Nä' / Agua..... 19
Tuj / Lluvia..... 21
Sawa / Viento, aire, oxígeno..... 22
Supupi / Tornado..... 24
Poya / Luna..... 24
Ne'mkä o ne'ma / Relámpago..... 25
Mä'ä / Rayo..... 25
Tzajp / Cielo..... 26
Junhkuwitz / Arco iris..... 26
O'na' / Nube..... 26
Matza' / Estrella..... 26
Tza' / Piedra..... 27
Tza'ma / Montaña..... 28
Ta'nä' / Monte..... 28
Suny nhkujtyam / Especies de árboles..... 29
Ajy / Nombre que recibe todo tipo de hojas..... 32
Tzäpätam / Verduras (legumbres)..... 33
Apijt / Espina..... 33
Ajksa / Caña..... 34
Kujy / Árbol..... 34
Tänä / Resina..... 35
Kajwel / Café..... 36
Kinyeya / Kiniya / Plátano o guineo..... 37
Jäyä / Flor..... 37

Tzoyä'okyuy / Tzoyä'yokyuy / Medicina..... 38
Käjsku' myujka' / Hongo comestible..... 39
Täptam / Frutas y verduras..... 39
Nijpyajpapä täptam / Productos agrícolas..... 41
Äjksi'is kyene / Colores del maíz..... 44
Yamojk / Elote..... 44
Säjk / Frijol..... 44
Nakapasunh / Calabaza..... 46
Juktäj / Fuego..... 46
Kopän koketkuy / Animales domésticos..... 47
Wakas / Ganado vacuno..... 49
Tzama kopäntam / Animales Silvestres..... 49
Kopäntam nä'omo ijtyajpapä / Animales acuáticos..... 51
Jo'ntzyiram / Aves..... 51
Jujtzyepäre te' Mäjarajpi / Características del águila..... 53
Je'etam / jejetam / Insectos..... 53
We'ni / Avispa..... 55
Tzinupänpän / Abeja..... 55
Jajtzyu'ku / Hormiga..... 56
Tzanh / tzat / Culebra..... 57
Piputam / Gusanos..... 57
Äj täjwätam / Parentescos..... 57
Masantä'wätam / Parentesco espiritual..... 60
Masanpä tiyä / Sagrado..... 60
Otetzapyajpapä'is syänhtam / Fiestas zoques..... 61
Otepäni'is kyotäkajkutyam / Boda zoque..... 61
Pä'nis nyäyitam /
Manera de nombrar a las personas y estados civiles..... 62
Ote'omopä muki / Medidas zoques..... 63
Kenetam / Colores..... 64

Omyajpapä / Sabores..... 64
Wikikyapapä / Olores..... 65
Yojsykuy / Trabajo..... 65
Täjk / Casa..... 66
Yatzipä / Demonios y maldad..... 67
Ijtkutyam / Espacios / ubicaciones..... 68
Wantäjktam / Instrumentos musicales..... 69
Pänis wyit / Partes del cuerpo humano..... 69
Te' najsis nyäyiram ote'omopä' /
Topnimos de lugares zoques..... 73
Otepäni'is wyi'kuyi'is nyäyitam /
Comida zoque..... 76

INTRODUCCIÓN

Miguel Sánchez Álvarez

Ote tza'manhwajkuy. Vocabulario de la lengua zoque es un material hecho y dirigido conforme al pensamiento y cosmovisión del pueblo zoque de Chiapas, con la finalidad de fortalecer la cultura, ya que en la actualidad se practica muy poco esta lengua, y con esto poco a poco van desapareciendo los conocimientos y los saberes de los ancestros, debido al proceso de globalización y occidentalización de modos de vida de los pueblos originarios; la juventud de hoy tiene poco interés en la cultura y en la lengua, por esta situación se vio la necesidad de elaborar manuales y el presente vocabulario, para registrar la tradición oral de los ancianos. Esperamos que el vocabulario se útil para el conocimiento y formación de los jóvenes e interesados en la cultura y lengua zoque. De esta manera, *Ote tza'manhwajkuy. Vocabulario de la lengua zoque*, será una herramienta de apoyo para el aprendizaje de aquellas personas que tienen el interés de acercarse a esta cultura. Este vocabulario es parte complementaria de los manuales de enseñanza de la lengua zoque que se imparten en la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH).

Cabe aclarar que el presente vocabulario está escrito conforme a la normalización de las lenguas originarias realizada en 2010 y 2011 en la UNICH en coordinación con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

El lector encontrará palabras y conceptos introducidos en lengua zoque, traducidos a la lengua española con variante dialectal en Chiapas. En el primer apartado se clasifican los tipos de *najs*, tierra o suelo y sus características, posteriormente los tipos de *kotzäjk*, cerro, cueva, volcán y grutas; Jama Sol; *Nä'*, agua; *tuj*, lluvia; *sawa*, viento; *supupi*, tornado; *poya*, luna; *ne'mnhkä* o *ne'ma*, relámpago; *mä'ä*, rayo; *tzajp* cielo; *junhkuwitz*, arcoíris; *o'na*, nube; *matza*, estrella; *tza*, piedra; *tzama*, montaña; *ta'nä*, monte.

Se presentan también los diversos productos del café y de la agricultura; en seguida se presentan los nombres de los distintos tipos de flores, plantas de uso medicinal, hongos comestibles, el maíz, los animales domésticos, animales silvestres, acuáticos e insectos. Otros aspectos importantes, son las denominaciones de parentescos, las fiestas zoques, las unidades de medida, los colores, sabores, la casa, las partes del cuerpo humano. En el apartado de topónimos destaca el nombre de los lugares y de los municipios zoques, en seguida aparecen los nombres de las comidas de acuerdo a la concepción y clasificación zoque.

Esperamos que a los estudiantes de la Universidad Intercultural de Chiapas y a nuestro lector les resulte de interés y utilidad el presente vocabulario, para sumar esfuerzos en el fortalecimiento y difusión de las lenguas mayas.

Najs	**Tierra o suelo**
Najsakopajk	Planeta Tierra y/o mundo Lit. Cabeza de la tierra
Najs	Suelo o tierra
Yäjk najs	Tierra negra
Yäjk mote najs	Tierra negra lodosa
Mote najs	Tierra lodosa
Täjtpanajs	Tierra pegajosa o arcillosa. Barro que sirve para paredes de casa o para elaborar cerámica
Tzapajs najs	Tierra roja
Popo najs	Tierra blanca
Pu'tzy najs	Tierra amarilla. Tierra que sirve para fabricar barro, ollas, comales y artesanías
Tätzä najs	Tierra seca
Paki' najs (T[1]) Kam najs (FL[2] Ch[3])	Tierra dura
Yojka najs (T FL) Ponyajs (Ch)	Tierra suave
Jä'änhpä najs (T Ch) Jänh najs (FL)	Tierra plana
Ninhkä najs	Tierra caliente. Se le designa a los lugares donde hace demasiado calor
Pakak najs (T) Pakak najsomo (FL) Mamnkänajsomo (Ch)	Tierra fría. Se le designa a los lugares donde hace mucho frío
Pä'a najs (T) Tzokopä najs (FL Ch)	Tierra húmeda después de haber llovido

[1]Nombre abreviado del municipio de Tapalapa donde se usa esta variante lingüística.
[2]Nombre abreviado del municipio de Francisco León donde se usa esta variante lingüística.
[3]Nombre abreviado del municipio de Chapultenango donde se usa esta variante lingüística.

Najs najspä (T) Najstzyaju (FL) Jä'ra Jä'rapä (Ch)	Percudido de tierra o mugroso
Najs taje	Sanja o tierra escarbada
Najsakämä (T FL) Najsakätäkämä (FL Ch)	Se refiere a algo enterrado bajo la tierra, o bien a un túnel o cueva bajo la tierra
Po'yo	Arena, polvo
Najs juyi	Tierra comprada
Najs jumpapä	Acaparador de tierra y/o tierra que se deslava
Najs aka'poya	La orilla de la Tierra (parte de la cosmovisión)
Pumnajs (FL) Nenha (Ch)	Loma
Pumnya (Cha)	Pequeño montículo de tierra o pequeña loma
Kä'yi najsomo	Región baja. Literalmente tierra de abajo. Se le designa a los lugares que están casi o al nivel del mar. Para los zoques es la región del estado de Tabasco
Käjsmä najsomo	Región alta, región geográfica alta. Se le designa a las regiones que se encuentran en la zona alta sobre el nivel del mar. La expresión es más entendida por la región de Coapilla, Ocotepec o San Cristóbal
Najsa käwäs (T) Tzapasnajskowatyam (FL) Kyätzonhyajpapä'is najsakopajk (Ch)	Los ancianos dicen que son los guardianes o cargadores del mundo, cuentan que son hombres pequeños colorados

Najsa mijkskä	Movimiento de la tierra o temblor. Cuentan que cuando hay un temblor, es porque los cargadores del mundo cambian de posesión o de turno
Najsmäki	Adobe
Najs täjk (FL) Najs pä'tziräjk (Ch)	Casa de adobe
Ne'a (T) Mote ne'ka (FL)	Embarrada de lodo para la pared de la casa (bajareque)
Sojma (FL) We'ka (Ch)	Pared de la casa
Mote (T FL) More (Ch)	Lodo

Kotzäjk	**Cerro** Para los zoques algunos cerros son vistos como lugar de encantamiento, en donde la gente llega a pedir su bienestar, haciendo un convenio con el dueño del cerro, prometiéndole que después de esta vida va a cumplir alguna promesa (la persona que pide): "yojanhka'mkuy" / cerrar el compromiso
Kotzäjk wit (Jaconá, T Ch) **Kotzäjk winh** (FL)	Punta de cerro. Cúspide o cima
Kotzäjk anhtunh (T Ch) **Kotzäjk anhtyunh** (FL)	Puerta del cerro o encanto. Los ancianos zoques cuentan que muchas personas que visitan los cerros han entrado por esta puerta, en busca de tesoros o por simple curiosidad, y quienes después ya no encuentran su salida desaparecen: kotzäjk pä'niste nyä makupä / se lo llevó el dueño del cerro

Kotzäjkpän	Dueño del cerro
Kotzäjk yomo	A la dueña del cerro se le conoce con el nombre de pyokpatzyuwe / vieja que arde, porque dicen que habita en el volcán Chichonal, que hizo erupción en 1982
Kotzäjk une (T FL Ch)	Literalmente significa hijo del cerro, en realidad es un volcán naciente
Sojka kotzäjk (FL)	Cerro joven o volcán joven
Mäja kotzäjk	Cerro grande

Jama	**Sol o día**
Jama sänhkä	Luz del sol
Sänhkä	Luz
Ntäj janhta sänhkäj (FL)	Nuestro Padre Sol. El sol da la vida, es el padre, el que nos cuida y bendice
Nkomi tata sänhkä	Padre Sol
Janhta sänhkäj	
Jama	Sol
Sä'nhpänämi	Amanecer
Popojama	Día blanco
Sänhputnämu'am (FL)	Ya amaneció
Sänhpä'um (Ch)	
Naptzu (T Ch)	Temprano o en la mañana
Namnhtzu (FL)	
Tänhkimä jama (T Ch)	Cuando los rayos del sol comienzan a relucir
Tyänhkimu jama (FL)	
Tänhpujtum jama	Los primeros rayos del sol
Kimum jama o Kajsmäm jama	Ya subió el sol, entre las 8 y 9 de la mañana
Tzojtu'um jama (T)	Ya salió el sol
Pujtum jama (FL Ch)	
Jamatzyisä	Rayo del sol

Ninhkä jama	Día caluroso
Kujk jama (T FL) Panhkujk jama (FL Ch)	Medio día, doce del día. Para los zoques es cuando el sol está caminando en el centro de la tierra. Se cree que es la hora en la que salen los dueños de los fenómenos naturales, cuevas, ríos, cerros y animales, como las serpientes
Jama'omo	De día o en el día
Witu'um jama (Ch) Metwitu'um jama (T) Tzenhwitu'um jama (FL)	A partir de la una de la tarde, a la hora en que el sol comienza a descender para su ocultamiento
Neju'jama	El sol ya pasó del centro de la tierra, a la 1 ó 2 de la tarde
Jam käwijt (T) Manhpa'am täjpi jama (FL) Tijana jama (Ch)	Los últimos rayos del sol en el atardecer
Tä'pä jama (T Ch) Tä'pum jama (FL)	El sol se ha ocultado
Tzayi	Tarde
Tzayi'ajkuy	Atardecer. También se refiere al saludo de buenas tardes
Tzayi'am	Ya es tarde
Tzayikam	En la tarde o por la tarde
Tzayipätzayi	Por las tardes
Pi'tzä	Oscuro
Pi'tzä' ajkuy	Oscuridad. Cuando comienza la noche
Pi'tzä aju	Se oscureció
Pi'tzä ajnämu'am	Ya se oscureció
Tzu'	Noche
Tzu'yi	En la noche
Tzu'yikam	Por la noche
Tzu'yipä tzu'yi	Por las noches

Tzu'pä tzu'	Todas las noches
Jama tu'kuy (T FL) Pi'tzä ajkuy (Ch)	Eclipse de sol. Para los pueblos zoques esto significa que el Padre Sol es atrapado por el demonio, entonces tienen que hacer mucha oración para que se libere
Tumtum jama	Todos los días, cotidianamente
Myumu jama (Ch) Mumu jama (FL T)	Todo el tiempo
Mumu jamakotoya	Para siempre
Toya jama (T FL) Topyapä jama (Ch)	Día del dolor, en Semana Santa, a partir del domingo de Ramos hasta el sábado de Gloria
Jama yojsykuy	Trabajo por día que se está realizando un por día bajo el pago de algún patrón y no por contrato
Yojsykujama	Día de trabajo
Yu' jama o yu'jama'omo	Días de hambruna, tiempos de hambre
Jamanhsänha (T)	Primavera
Nutzkä poya (FL) Ninhkä poya (Ch)	Meses de calor
Jama kätkuy	Paso del día, paso del tiempo o pasar los días; dinero o especie que se gana por un trabajo. *Maka me'tze äj jama kätkuy* / Voy a buscar algo para pasar el día
Jama päjkuy (T) Nutzkä päjku (FL)	Estar asoleado o haberse asoleado
Jama sapkuy o Jama ponhkuy (Ch)	Quemado(a) de sol
Yekyuy	Asolear. Es cuando se saca a secar algo, ya sea café, cacao, maíz, entre otras cosas

Kopajk tzo'ka, tzu'ko'ak	Nagual. De acuerdo a la cosmovisión zoque, los sabios tienen un nagual que lo define e identifica, puede ser un animal o fenómeno natural (viento, rayo, relámpago), según el nagual que tenga la persona, goza de esa energía y fuerza. El nagual no debe ser encontrado por los conocedores sobrenaturales o sabios por medio de sus sueños, porque puede que les haga algún daño, lo cual afectaría a la persona en sí, es decir, puede enfermarse o hasta morirse, según el daño que reciba
Anhsänh, kojama	Alma. Se representa por medio de los sueños. Cuando uno se porta mal con alguna persona, al morir su alma regresa a saldar cuentas, haciendo ruidos por las noches como una persona normal: el *anhsänh* llega a espantar

Nä'	**Agua**
Pijpanä' (T)	Agua caliente
Nujtzpa nä' (FL Ch)	
Kana nä'	Agua salada
Pa'ak nä'	Agua dulce
Sospa nä' (T)	Agua termal
Yumpamä nä' (FL Ch)	
Pakaknä' (T)	Agua fría
Mampanä' (FL Ch)	
Nä'tojkse	Agua hirviente
Nä' is jyoko	Vapor de agua caliente. Cuando el agua está a punto de hervir

Nä'sose	Agua hervida. Que sirve para beber
Yo'ka nä' (T Ch) Yoknyä (FL)	Agua tibia
To'nhku nyä'	Agua para tomar, cuando el agua no está hervida, pero que se puede tomar porque se encuentra limpia, ya sea de un arroyo o de un manantial
Wäpä nä'	Agua limpia
Ji'nipä nä'	Agua turbia
Ti'ni nä' (FL) Tit nä' (Ch)	Agua de drenaje o agua negra
Motkä nyä' (T) Mote nä' (FL Ch)	Agua de lodo
Mäja nä'	Río grande
Tzyejopajk (FL) Jojpak (Ch)	Río chico
Jäkupä'nä' (T Ch) Jä'unhpä nä' (FL)	Río hondo
Nä'omo	En el río
Nä'akapoya (T Ch) Nä' anhwini (FL)	Orilla del río
Nä'pämi' (T Ch) Pämi nä' (FL)	Corriente de agua o del río; cuando llueve en exceso los ríos crecen
Nä'mutä (T Ch) Nä' wo'ma (FL)	Manantial o lugar donde nace el agua, muchas personas aprovechan construir pozos en ese lugar
Nä' poksa	Charco de agua
Nä'sema	Pantano, humedal
Meya'nä' (T Ch) Nä'pokse (FL)	Laguna
Mäja meya'	Mar
Nä'tepskä	Olas del mar

Nä' mejkuy (T FL) Nä' temkuy (Ch)	Cerrar el paso del agua para formar una mini presa. En los arroyos las mujeres siempre cierran el cauce del agua con troncos o ramas para poder lavar o bañarse. Este tipo de acto sólo debe ser en el momento. Comentan las ancianas que para las niñas jovencitas está estrictamente prohibido este tipo de acto, debido a que después pueden tener dificultades en el parto
Nä'ajpa	Algo que se convierte en agua. Por ejemplo el hielo
Nä'äpya	Se pone aguado, cuando escurre
Nä'sumkuy (Ch) Nä'wijkuy (FL)	Nadar
Nä'sumpapä'	Buzo, braceador de agua
Nä'winhtzäpä	Algo verduzco que queda a la orilla del río
Nä' pän, Nä' nkomi	Divinidad, Dios o dueño del agua
Nä' koma' (T) Nä'tajskuy (FL Ch)	Inundación

Tuj	**Lluvia**
Tujkänyä' (T) Tunhkänyä' (FL Ch)	Agua pluvial
Tuj sawa	Lluvia con viento
Päwänhtuj	Tempestad
Tuj pimhkä	Norteando, tipo de lluvia
Ojtyuj (T) Osytyuj (FL) Onytyuj (Ch)	Brisa

Pintyuj (T)	Llovizna
Pisytyuj (FL)	
Tuj pimnhkä (Ch)	
Tza'tuj (T FL) Tza'ruj (Ch)	Granizo
Wanajku tuj (T)	Empezó a llover
Tzotzum tuj (FL)	
Kejktzyotzu tuj (Ch)	
Kejku tuj	Llovió
Mätuj	Lluvia con truenos
Tujnhki tzyu'nä' (T)	Gota de lluvia que cae del techo de la casa
Tuj kätzujnä' (FL)	
Tujkinyntzyunä' (Ch)	
Mäjk	Rocío (del sereno)
Jene tujanämu	Llovió demasiado
Tuj janhsänh (T)	Tiempo de lluvia, mes de lluvia
Tuj poya (FL Ch)	
Täjkä wätzä	Gotera de la casa
Tuj wä'tzi	Lluvia que permea las paredes de la casa de tabla
Sä'täjk	Palma suyacal tejida en forma de capa para protegerse de la lluvia
Mujpä'u tujis	Se mojó por la lluvia
Yojtzpä'u tujis (T)	Se empapó por la lluvia
Lotzpä'u tujis (FL)	
Päjtzpä'u tujis (Ch)	
Tujomo wijtpa (T)	Anda bajo la lluvia
Tujom wijtpa (FL)	

Sawa	**Viento, aire, oxígeno**
Pakak sawa (T)	Viento frío
Pakak sawa (FL)	
Mampa sawa (FL Ch)	

Pijpa sawa (T) Nutzpa sawa, jam sawa (FL)	Viento caliente que viene del sur
Pämipä tuj sawa	Lluvia con viento (huracán)
Sawa pän	Hombre de viento
Jejkpäkä sawa (T) Jäkpäkä sawa (FL) Sawa je'ke (Ch)	Respirar aire
Yajtzy sawa	Mal aire, viento negro que envían los hechiceros, según la creencia de los zoques cuando éste contagia el *anhsänh* o alma de una persona se muere
Sawa wijku, sakänaksäyu (FL) Sawanajksu (FL.Ch)	Le pegó el aire frío. Es cuando una persona sale muy temprano de su casa o cuando está tomando medicina caliente y no hace efecto, también se dice así cuando una mujer ha parido: no debe salir porque se puede hinchar, ya que está tomando medicinas calientes
Sawa kojama	Espíritu de viento. Cuando el espíritu de la tiene la energía del viento. Según los ancianos, la persona que tiene este espíritu no puede ir a la milpa, porque dañaría lo sembrado
Kojtayä sawa	Ponerle aire, inflar como un globo
Sawa tzojy	Nuez moscada. Semilla curativa para el mal aire
Sawijt pajke	Lugar donde hay mucho aire Onda fría

Kasyi sawa	Buche de la gallina
Sawa nakse	Gripa. Literalmente flagelar el aire
Tzejk sawa	Aire en el estómago: cuando uno no come a tiempo provoca malestar estomacal en la persona
Sawa sujtäjk	Ventilador

Supupi	**Tornado**. Para los zoques, cuando pasa un tornado es señal de que una persona va a enfermar
Wajyanh supupi	Remolino de cabello
Uka'supupi	Remolino en la espalda
Akapajk supupi	Pequeña oquedad que marca el rostro de una persona cuando se ríe
Jupi	Calambre
Junhkä	

Poya	**Luna**
Ntäj Mama Poya	Abuela Luna. Desde la visión zoque, la luna representa el eje principal de la predicción humana, animal y vegetal. Los ancianos, antes de realizar sus actividades agrícolas observaban la fase de la luna
Mama Poya	Madre Luna
Poya	Luna, mes y claridad en la noche
Poya tasupä o poya tajse (T) Poya tajsu, poya anhtajse y tzukipsu poya (FL)	Luna llena. Es el día cuando se puede cortar la mata de la yuca para sembrarla o podar cualquier árbol frutal, por lo que crecerá frondoso y dará mucha fruta

Poya minä (Ch)	Luna nueva
Yaj poya minä (FL)	Llegó la luna
Poya mawe (T) Poya manhu (FL)	Se va la luna, etapa del movimiento de la luna en que se oscurece y desaparece, pero al día siguiente aparece una pequeña parte
Yawapä poya (T)	Luna creciente
Yaj poya (FL)	Luna tierna
Najskämä ijtu poya	La luna está bajo la tierra, cuando no hay luna y se oscurece totalmente la noche
Poya tu'kuy	Eclipse de luna
Poya sänhkäy (T)	Luz de la luna
Tumä poya (T)	Un mes
Tumpoya (FL Ch)	
Poya ka'kuy	Menstruación, "mes de enfermedad"
Poya poya	Cada mes

Ne'mkä o ne'ma	**Relámpago**
Ne'mkä (T)	Relámpago
Ne'ma (FL)	
Ne'mnämu (T)	Relampagueo
Nä nyemu (FL)	
Tziyu'u ne'ma (T)	Relampaguea
Nempa (FL)	
Tziyu'u ne'ma (Ch)	

Mäjä / Mä'ä / Mä'	**Rayo**
Naksu mäjä	Golpeó el rayo
Anhkäyu mäjä	Tronó el rayo
Mäjä kätzus	Obsidiana, uña de rayo
Mäjäpän, Mäjä nkomi	El Señor del Rayo o Dios Rayo

Tzajp	**Cielo**
Tzajpomo	En el cielo
Tzajpakuk (T)	En medio del cielo
Tzajp kujki (FL)	
Tzajp kujkmä (Ch)	
Tzajp tunh	Camino del cielo

Junhkuwitz	**Arco iris**
Junhkuwitz (T) Junhkäwitz (FL)	Arco iris, entre los zoques se cree que el arco iris no debe señalarse con el dedo, porque si se señala se pudre el dedo, lo que se conoce como *kä' juki*

O'na'	**Nube**
Najs o'na' (T) Najs joko (FL Ch)	Neblina. Literalmente: nube de tierra y humo de la tierra
Yäjk o'na'	Nube negra. Cuando la nube está muy oscura, espesa, indica que está por llover
O'na' ajnämu	Se nubló
Najskeku o'na' (T FL) Najskäjspä o'na' (FL Ch)	La niebla está sobre la tierra
O'na' o'na' ampa	Veo nublado
O'na'ajpo'u wyitäm(T) Joko apä'u wyitäm(FL)	Se pusieron vidriosos, cristalinos los ojos por la muerte
O'na'ajpä'nämu'	Se nubló, tiempo nublado

Matza'	**Estrella**
Känhkajapkumatza, kä'akmatza Sänhkämatza'	Es una estrella que *sube* antes de las cinco de la mañana, indica que las mujeres deben despertarse para moler el nixtamal

Sänhkä matza'	Lucero de la mañana. Brillo de estrella
Matzatit (T) Matzatinh (FL)	Meteorito, significa literalmente estiércol o desecho de estrella

Tza'	**Piedra**
Popo tza'	Piedra blanca
Tzujtzya'	Piedra azul
Pot tza' (T) Potpoty (FL)	Piedra laja
Mejkutzya'	Piedra afilador
Nä'jojpajk tza'	Piedra del río
Täjtzya	Piedra del cerro
Tzakojomtitä' (T) Tza'käjam (FL Ch)	Pedregal
Tza' kojtäjk (T) Tza'kä täjk (FL)	Pedregoso. "Casa de piedra"
Nam tzya'	Piedrita
Tza'neke	Empedrado o piedra apilada
Tza' no'tze'	Muro de piedra
Tza'nakskuy (T) Tza'wenhkuy (FL) Tza'wetkuy (Ch)	Romper piedra
Tza'ko mujtzu'	Grava
Tza'npoyo (T) Po'yo (FL Ch)	Arena
Tza' ketza	Roca, peñasco
Oktzya', oktza'	Tenamaste o fogón
Wajkyu tzya (T) Wakutzya (FL)	Metate
Wajkyutzya' une (T Ch) Wajkutzya une (FL)	Brazo del metate

Tza'pijkpapä	Tomar una piedra para tirársela a alguien
Jejkutzya'mä	Lugar para descansar sobre una piedra
Tza'äyu	Tiene piedra
Tza'ayu	Tuvo pena

Tza'ma	**Montaña**
Tza'ma	Montaña y selva
Tza'ma akjstäjk (T) Ajksytyäjk (FL) Ajkstäjk (Ch)	Acahual en la montaña
Yawa akstäjk	Parte de una montaña deforestada
Tzajmu akstäjk	Parte de una montaña con muchos árboles
Tza'ma ku'tyäjk (FL) Tza'ma ku'yuräjk (Ch)	Espacio cubierto totalmente de árboles grandes y altos que no permiten la penetración de los rayos del sol
Tza'ma kotzäjk	Cerro cubierto de vegetación
Tza'ma pän (FL) Tza'ma Pät, tza'ma nkomi (Ch)	Dueño o deidad de la montaña

Ta'nä'	**Monte**
Ki'nhkinh	Helecho
So'koräjk (Ch) Sojktäjk (FL)	Zacatal, lugar de zacate
Petzymuk	Pasto ancho
Mujktäjk (FL) Mu'kuräjk (Ch)	Pastizal, lugar de pasto
Tämtyujku (T) Tyämtyujkun (FL)	Sosa, *Solanum sp*
Ojkyujy	Saúco
Kasylalonhkis	Higuerilla

Tzimujy	Helecho arborescente (en forma de árbol)
Ajyojtzi	Árbol de candelero
Sanhki' (T)	Palma de ornato
Tu'rä (Ch)	
Tu'tä o sani (FL)	
Käjtzanhkajy, tzatza (T)	Jabón de monte o amole
Tzakana (FL)	
Sojkuy	Caña brava
Ojkak (T)	Caña de otate
Wampu (Ch)	
Tu'nhkanpejtku'y (T)	Malva, planta robusta nativa de la región zoque
Tämpejtkuy (FL)	
Uj, ojo', uju'	Maguey, izote
Je'pe	Ixtle
Najktajk (T)	Bejuco
Najsytzyay (FL)	
Su'rä (Ch)	
Kamtzajy	Bejuco negro
Sustonhtonh	Cola de caballo o *equisetum*
Tzinwajy (T)	Juncia, hoja o acícula de pino
Tzin ajy (FL)	
Tzyixkujy (T)	Hierva Martín
Tzyiksykuy (FL)	
Poko' (Ch)	Planta denominada comúnmente *quequeste*, cuyas hojas se utilizan para cubrirse de la lluvia, como paraguas
Pokoy (T FL)	

Ejskujy	**Especies de árboles**
I'ki	Cuajinicuil, tzelel, árbol robusto que mide entre 10 y 15 metros de altura que sirve para la sobra del café

Jujkyujy	Capulín silvestre
Jäjtäjk (T)	Tabaquillo
Tzyi'iskuy (FL)	
Jojkojy	Laurel
Jaje' (T) Ara' (Ch) Tzu' jäyä (FL Ch)	Árbol que se conoce en la región zoque con los nombres de chichicastle, ortiga, mala mujer. Su látex genera urticaria
Jatzatzi	Arbusto malacate
Kamajy	Encino (roble)
Mejtz apijtkujy	Arbusto espinoso denominado en la región *espina de toro*
Matzkujy	Guarumbo
Mojo'	Árbol silvestre parecido al ramón, su fruto es comestible
Nä'kujy (Ch)	Árbol de agua
Yesykuy (T)	
Sojni (FL)	
Jamayi'	Árbol silvestre conocido en la región con el nombre de jobo, su fruto es comestible
Nä'pinpo'ajy (T)	Arbusto conocido como *llora sangre,* árbol de sangre
Kunyäpinh (FL)	
Pistinh	Ceiba
Po'ajy (T)	Corcho (majagua)
Po'a (FL Ch)	
Pakpaka	Guanacaste
Täjskujy	Liquidámbar
Tomajk	Árbol de amate
Tukanhwante'	Árbol llamado *corcho azul* o *tres amarres*

Taktyak (T) Tyajktyajk (FL)	Árbol que se reproduce en las orillas de los ríos, conocido como *palo canelo*
Si'na'/soni	El *árbol mocoso*
Tzyijtzyanhkuyj (T) Kutzanhtzanh (FL)	Árbol que se reproduce en los potreros, se le conoce también como *sitit*
Tzapsnaka	Árbol grande, conocido como *tapascuero*
Tzuskujy	Árbol conocido como *guachipilín* o *guachipilcocoyte*, se usa para los pilares de una casa
Tzentzet (T) Tzentzen (FL Ch)	Árbol robusto de espina, se le conoce comúnmente como *palo pito*, *machetillo*, *colorín*, las semillas de este árbol son utilizadas por los adivinos para pronosticar el futuro
Tajksjokojy	Especie de laurel
Kujtyunuk (T) Tzawinhkuy (FL)	Cocoite
Kuma (T) Piñkuma' (Ch) Pilyinhkujma (FL)	Especie de palma que se le conoce como *coyol* o *corozo*, su fruto es comestible

Sojkanhpanatz	Arbusto cuya corteza sirve para controlar la hemorragia por alguna cortada en el cuerpo humano
Jäjtzikujy	Arbusto conocido como *avellano*
Säjk i'ki'	Especie de árbol leguminoso, también conocido con el nombre de *tzelel* o *cuajinicuil*
Ta'tza' (T) Ta'tze (FL) Tza'tzä (Ch)	Árbol que se conoce también como *machetón*, la pulpa de la vaina se come
Kamaj npyuj (T)	Fruto o bellota del roble o encino

Kamajy	Roble
Wäjkuyj (T Ch)	Árbol mulato
Tzapasy kujy (FL)	
Ajkujy (T)	Cedro
Akujy (FL Ch)	
Tzit (Ch)	Pino
Tzi'in (FL)	
Watzit	Ocote, pinabeto
Po'jon	Árbol maderable, conocido como *bojón*
Tsapas paki'	Árbol colorado
Pop-tzokujy	Árbol de corazón blanco
Ajy	**Nombre que recibe todo tipo de hojas de árboles y plantas**
Nojkajy (T)	Planta conocida como platanillo, se usa para envolver los tamales de frijol
No'kajy (FL Ch)	
Tsa'ajy	Hoja que sirve para envolver pozol y tamales, literalmente *tsa'ajy* significa "hoja de piedra", es similar al platanillo
Ta'najy (T)	Especie de heliconia, conocida también como *tanai*, término zoque
Ta'nyajy (FL Ch)	
Po'pajy (T)	Hoja blanca
Po'pajy (FL Ch)	
Ajtzyäjki (T)	Adorno que se hace para el altar
Atzyäki (FL Ch)	
Tzitzu ajy (T)	Hoja de chichón o de pakaya. Por su forma y resistencia se usaba como techo
Tzitzunh ajy (FL Ch)	

Tzäpätam	**Verduras (legumbres)**
Tzäpä	Legumbre
Najkapasunh jäyä (FL) Na'kpasunh Jäyä (Ch)	Flor de calabaza
Yutzyäpä	Punta o guía de la calabaza
Tzäpäwijt (T) Tzäpäwinh (FL) Witkintzyäpä (Ch)	Punta o guía del chayote
Mujtzyäpä' (T) Muntzyäpä (FL Ch)	Hierbamora
Tzukitzäpä	Planta silvestre comestibles, se le conoce como *mano de león*
Pujtzyatzyäpä (T FL) Ku'nyatzyäpä (Ch)	Quelite, planta silvestre comestible que se obtiene bajo los cafetales
Jako' tzäpä (T) Ja'ku (FL Ch)	Mumo / hierba santa
Pejzpejtzu'	Verdolaga, legumbre comestible
Tzamantzäpä'	Bledo, especie de amaranto
Tzajtzäpä (T) Tzyajtzyäpä (FL Ch)	Chipilín
Tuktzyäpä' (T) Tunhtzyäpä' (FL)	Planta comestible conocida como *gamuza*, especie de hierbamora
Kulantu	Perejil

Apijt	**Espina**
Motzy apijt (T) Wäksy apijt (FL)	Planta espinosa conocida como *uña de gato*
Tzitzunh apijt	Espina de pacaya o de chichón
Popo apijt	Espina blanca
Katzu apijt, limones apijt	Espina de limón
Tzyina apijt (Ch) Pojsi'is apijt (FL)	Espina de naranja

Ajksa	**Caña**
Ajksa	Caña de azúcar
Ajksa-tzinu	Miel de caña de azúcar
Ajksa ajy	Hoja de caña
Ajksa kujy	Tallo de caña
Ajksatäjk	Cañaveral
Ajksa kä'ajku'y (T)	Limpiar caña
Ajksa kätzetzkuy (FL Ch)	
Ajksa jajkuy	Cortar caña
Ajksa nijpkuy	Sembrar caña
Ajksa katzkuy (T)	Moler caña
Ajksa katzkuy (FL Ch)	
Ajksa katzpapä	Trapichero
Ajksa kokatzpapä	Trapichero prestado
Ajksa katztäjk	Trapiche
Ajksa tzinu witi'	Panela

Kujy	**Árbol**
Kujtyene (FL)	Árbol en pie o árbol vivo
Kujy tenupä (Ch)	
Kujpyo'e	Madera rajada
Kujnyipi	Árbol sembrado
Kujyunaka	Corteza del árbol
Kujyu watzi	Raíz del árbol
Kujyanh anhku (T)	Tronco del árbol
Kujyanhpok (FL Ch)	
Kujyu awejks/ anhmajk (T)	Rama del árbol
Kujyanh akmanh (FL Ch)	
Kujkyäwomanh (FL)	Retoño del árbol
Kojwoma (Ch)	
Kujyu kopajk	Copa del árbol
Kujyu mi'syu	Hongo del árbol

Pujtzykujy	Palo podrido
Ayanhputzi'	Hojarasca
Kujyupujtzi (T)	Astillas
Ku'yu tzi'sa (FL Ch)	
Kujyu po'k	Tocón del árbol
Kujyu wosanh	Aserrín
Kujyu kokepsanh (Ch)	Pedazos del tronco de un árbol
Kujkyä weksanh (FL)	
Kujwyospapä	Carpintero
Kujtyakujs	Bordón
Kujyu jiwi (T)	Palo delgado
Kayipä kujy (FL Ch)	
Kujyu kämunh (T)	Sombra del árbol
Kujyu kämänh (FL Ch)	
Tätzä anhmanh, tätzä anhweks	Rama seca
Täjtzä anhmanh (FL)	
Akmanh ntätzä (Ch)	
Tätzä kujy (FL)	Árbol seco
Kutyätzä o täzjtzupä kujy (Ch)	
Käto'tza (T)	Puntal
Kärotkuy (Ch)	
Kujwyejkskujy (T)	Arrancar arbolitos
Kujwyijskuy (FL Ch)	
Kujtyojksku'y	Ahorcar árbol, cortar árbol
Kujwyäwäti'	Insecto conocido como *mata palo*, es una plaga para los árboles
Kutyänhkuy	Tumbar árboles (talar)

Tänä	**Resina (goma)**
Nhkiniya tänä' (T)	Goma de plátano
Kinyeya tänä' (FL)	
Kiniya ränä' (Ch)	

Tomanhtänä'	Goma de amate (especie de árbol)
Uli tänä	Goma del árbol de hule
Najktanh tänä' (T)	Trementina de bejuco
Najk toto tänä (FL)	
Su'rä ränä' (Ch)	

Kajwel	**Café**
Kajweltäjk	Cafetal
Kajwel kä'ajkuy (T)	Limpia de cafetal
Kajwel kätzejtzkuy (FL Ch)	
Kajwel tuj'kuy	Corte de café
Känhkupä kajwel (T)	Café maduro
Känhupä kajwel (FL)	
Käkupä kajwel (Ch)	
Tzutzipä kajwel (T)	Café verde
Tzujtzipä kajwel (FL Ch)	
Kajwel naka	Cáscara de café (pulpa)
Kajwel puj	Semilla de café
Kajwel kojapkuy (T)	Despulpar café
Kajwel katzkuy (FL Ch)	
Kajwel kojaptäjk (T)	Máquina despulpadora
Kajwel katztäjk (FL Ch)	
Kajwel yejkyuy (T)	Asolear café o secar el café
Kajwel yäkyuy (FL Ch)	
Tumkonakapä kajwel	Café pergamino seco
Kopunhkupä' kajwel (T)	Café maquilado en oro o
Kojo'supä kajwel (Ch)	almendra de café
Kajwel käpinhkuy	Escoger café (separar el café maduro del verde)
Kajwel pinhkuy	Levantar café
Kajwel setkuy	Tostar café

Kajwel potkuy (FL)	Moler café
Kajwel joskuy (Ch)	
Kajwel po'te (FL)	Café molido
Kajwel po're (Ch)	
Kajwel tojkse (Ch)	Café hervido
Kawel sojse (FL)	
Kajwel tonhkuy (FL)	Tomar café
Kajwel ujkuy (Ch)	
Pa'ajk kajwel (T FL)	Café dulce
Pa'ajkpä kajwel (Ch)	

Kinyeya / Kiniya	**Plátano o guineo**
Pomkiniya (T)	Plátano o guineo blanco
Pomkinyeya (FL)	
Tzapas kiniya (T)	Plátano o guineo morado
Tzapas kinyeya (FL)	
Sera' kiniya (Ch)	Plátano o guineo seda
Sera' kinyeya (FL)	
Anhkin kiniya (Ch)	Plátano o guineo cuadrado
Anhkin kinyeya (FL)	
Lu'a kiniya	Plátano o guineo roatán
Tat kiniya (T)	Plátano o guineo dátil
Aku'omo (Ch)	
Peliako (T)	Plátano o guineo macho
Pejlyaku (FL)	
Sapne, sapane (T)	Plátano o guineo dominico
Nojka samne (FL)	

Jäyä	**Flor**
Jäyä nipi	Jardín o flores sembradas
Kampanyajäyä, kampanajäyä'	Flor de campana

Posposjäyä', postinjäyä	Cempasúchil
Putzyjäyä (FL)	
Sojpajäyä	Flor de sospo, flor de mayo
Paskujäyä (T)	Flor de pascua
Ta'mkujäyä (FL)	Girasol silvestre
Tapkujäyä (T)	
Tukunjäyä	Flor de panelita
Tzujäyä	Flor de maravilla
Tzejkpojkjäyä	Flor de globo
Tzokojäyä	Flor de corazón
Jäyätujkuy	Cortar flores
jäyä tzäjki	Estampados (floreado)
Jäyätäpi	Flores insertadas en hilo en forma de collar para los santos patronos
Jayä na'ke	Flor cosida o costurada. Dentro de las ofrendas de los zoques de Tuxtla es característico el *jäyäna'ke* o ramillete

Tzoyä'okyuy / Tzoyä'yokyuy	**Medicina**
Tzojy	Medicina, aguardiente
Tzoja (FL)	Algodón
Tzowa (Ch)	
Otzi'	Tabaco
Almisyki	Planta medicinal conocida con el nombre de Elvira, se usa para desinflamar el estómago y evitar gases intestinales
Sawatzojy	Nuez moscada, es una semilla curativa para tratar vómitos y diarrea
Tzitz ajy	Hoja de tinta añil, planta medicinal para dar baños curativos a los bebés que tienen

	"mal de ojo"; sirve para regar el maíz y evitar el chahuistle o plaga
Unemojk (T)	Epazote
Jaku nhune (FL)	
Ta'nä' tzo'yäyotyäjk	Yerba medicinal mezclada con aguardiente o alcohol
Tämtyukun ajy	Hoja de sosa
Ajyäyä	Yerbabuena

Käjsku' myujka'	**Hongo comestible**
Muka'	Hongo
Kusyutz	Hongo menudo
So'tzi (FL)	Hongo negro
Sänäpätzä (FL Ch)	
Muka (FL)	Hongo blanco
So'tzi (Ch)	
Ji'wyäpä muka	Hongos no comestibles
Panhmujka	Hongo navideño

Täptam	**Frutas y verduras**
Owi	Aguacate
Koyojk (T)	Chinin
Koyonh (FL Ch)	
Kukyaka (Ch)	Cacaté
Kukyakwa (FL)	
Kakwa, kakawa	Cacao
Moki	Pimienta
Nantzit (T)	Nance
Nantzinh (FL Ch)	
Patajk (T)	Guayaba
Pataja (FL) Paranh (Ch)	

Taksyapne, taksyapane (T)	Zapote o mamey
Tajkusyamne (FL)	
Tajkusyapne (Ch)	
Tunas	Durazno
Yati (FL)	Anona o papausa
Yari (Ch)	
Tzyina (Ch)	Naranja
Pojs (FL)	
Tzini	Achiote
Mani (Ch)	Chilacayote
Manipasunh (FL)	
Otzo (T)	Papaya
Otzostyam (FL)	
Ko'ya	Jitomate
Tzyiko'ya	Jitomate
Patzmujk (T)	Cebollín
Patzmujksyeplas (FL Ch)	
Apijtpasojk (T)	Chayote
Apijtpasunh (FL)	
Apinpasunh (Ch)	
Sapne sapane (T)	Plátano
Samne (FL)	
Sapne (Ch)	
Watzajk (T)	Zarzamora, fruto
Ojktämkuy (FL)	comestible
Witzä	Jocote
Tzijkwitz (Ch)	Piña
Tzikäwitz (FL)	
Pasonhkä (T)	Cueza o tubérculo de chayote
Pasunhkäj (FL Ch)	
Mät (Ch)	Camote
Mänh (FL)	

Nakpa	Tuna
Najkpasunh (T)	Calabaza
Najkapasunh (FL)	
Nakpasunh (Ch)	
Nakpajsunhpuj (T)	Pepita de calabaza
Najkapasunh puj (FL)	
Nakpasunh puj (Ch)	
Pajsonh jäyä (T)	Flor de calabaza
Najkapasunh jäyä (FL)	
Nakpasunh jäyä (Ch)	
Pijsi	Yuca
Asyus	Ajo
Inu	Zapote negro
Ji'ya	Chico zapote
Malanka	Malanga o macal, *Xanthosoma s.p*
Yame	Nyame, planta trepadora cuyo camote es comestible
Tzitzunh (Ch)	Chichón (chapaya)
Kupayanh (FL)	
Tzitzunhkuma (T)	Cocoyol de chichono
Käpinhkuma (FL)	coyol, especie de palma
Pinynhkuma (Ch)	
Tzitzunh jäyä	Flor de chichón

Nijpyajpapä täptam	**Productos agrícolas**
Mojk (FL Ch)	Mazorca de maíz
Mojkama (T FL)	Milpa
Mojknipi (FL Ch)	
Yamojk	Elote
Mojksose (T)	Elote hervido
Yamojk sojse (FL Ch)	

Mojk ja'se	Elote asado
Ujku jyu'ri (Ch)	Atol de masa
Ujku ju'yi (FL)	
Katzu unu (Ch)	Atol agrio de elote (la masa
Atuli (FL)	molida se deja reposar una
	noche para su preparación)
Pitzi sose (T)	Nixtamal
Tzajam (FL)	
Äjksi sojse (Ch)	
Waye	Masa
Waye'ujkuy	Pozol
Mojkotojojk y tokok	Doblador/Joloche
Jäpak	Olote
Mojko une	Milpita o pequeña planta de maíz
Mojkä'ajku'y (T)	Limpiar la milpa
Mojkä tzejkuy (FL)	
Mojk käwajkuy (Ch)	
Mojk tzijkuy (T FL)	Pizca de maíz
Tzijkuy (Ch)	
Mojk utzkuy	Doblar la milpa
Mojk nejkuy	Hacinar el maíz
Mojk nijpkuy	Sembrar el maíz
Mojk äjkskuy	Desgranar el maíz
Mojk konajktzijkuy (T)	Deshojar el maíz
Mojktzijkuy (FL Ch)	
Äjksi sete (T)	Maíz dorado
Se'te (FL)	
Äjksi se're (Ch)	
Pote'ujkuy (T)	Pinol
Mojk pote (FL)	
Po're (Ch)	
Äjksi	Maíz

Äjksi tämpuj (T)	Semilla de maíz seleccionada
Äjksi tämpuj (FL)	
Äjksirämpu (Ch)	
Mojkokape (FL)	Caña de maíz
Mojkokujy (FL Ch)	
Mojko'ajy	Hoja de maíz
Mojkojäyä	Espiga
Kamatsäjku'y (T)	Hacer milpa
Mojknijpu (FL Ch)	
Kama yojsäjkyu'y (T)	Preparar el terreno para
Yu'kuy (FL)	sembrar la milpa
Yujkuy	Rozadura de un acahual
Jama mojkama	Tornamil es una práctica de
Jamkama	siembra de maíz de temporal en noviembre y diciembre
Mojko nenhke (T)	Almacenamiento de maíz, hacinar maíz
Mojk neke (FL)	Líneas del surco de la milpa
Mojk-tzan une (T)	Gusano del elote
Mojktzanh (FL)	
Mojktzat (Ch)	
Mäja jäyä	Jilote
Mojktäjk (FL)	Troje
Mojkoräjk (Ch)	
Setkumyojk (T)	Maíz para pinole
Se'wa (FL)	
Pot'kuy (Ch)	
Mojkopänpät	Gorgojo de maíz
Mojko wajy	Cabello de elote
Waye mutzu	Asiento de pozol
Päntzäjki (T)	Espantapájaros
Sutyas (FL)	
Syurajs (Ch)	

Mojko tzimä (T)	Pelusa de maíz
Mojko pi'ma (FL Ch)	
Pujtzupä' mojk (T)	Maíz podrido
Putzmojk (FL Ch)	
Mojk äjkstäjk (T)	Desgranador de maíz
Äjkstäjk, kutzyilu (FL Ch)	
Tziji joko	Chahuistle: plaga de la milpa que daña las hojas, se amarillentan y se secan

Äjksi'is kyene	**Colores del maíz**
Popo äjksi	Maíz blanco
Pujtz äjksi (T FL)	Maíz amarillo
Putzy äjksi (Ch)	
Tzapas äjksi	Maíz colorado
Yäjkpä äjksi	Maíz negro
Tzikinpä äjksi	Maíz pinto (entre morado y blanco)

Yamojk	**Elote**
Nijktajk jasupä yamojk (T)	Elote asado sin hoja
Tzijkupä yamojk (Ch)	
Najkok jasupä yamojk (T)	Elote asado con hoja
Tyokokinh jasupä yamojk (Ch)	

Säjk	**Frijol**
Säjkama (T FL)	Frijolar
Säjk nipi (FL Ch)	
Yäjk säjk o yäjkpä säjk	Frijol negro
Tzapasyäjk (T)	Frijol colorado
Tzapasäjk (FL)	
Tzapajspä säjk (Ch)	
Popsyäjk (T) Poposäjk (FL)	Frijol blanco
Poposyäjk (Ch)	

Pujtz syäj	Frijol bayo
Kujsyäjk (T) Puntzyusäjk (FL)	Especie de frijol de árbol conocida como chícharo
Tantansäjk	Frijol trepador, de enredadera conocido como *mariposa*
Kastamsäjk (T) Kaslasäjk (FL)	Haba
Tzyikisyäjk (T) Nokasyäk (FL)	Frijol de vara
Kiniyasäjk (Ch)	Frijol de guineo
Mäja säjk	Frijol botil
Tujkusyäjk	Frijol ives
Yawasäjk	Frijol tierno
Ponhtyowi säjk	Especie de frijol de semilla menuda de color crema
Uyasäjk	Ejote
Tzyim syäjk	Lenteja
Säjkwijkuy (T) Säjkä nä' (FL Ch)	Caldo de frijol
Säjksajkse o säjksete	Frijol frito
Säjksose	Frijol cocido
Säjk ane	Tortilla de frijol
Säjk nijpkuy	Sembrar frijol
Säjknajskuy	Majar frijol
Säjkä'ajkuy (T) Säjkätzetzkuy (FL)	Limpia de frijol
Säjkwijskuy	Arrancar frijol
Säjktujkuy	Cortar frijol
Säjktzijkuy	Desmembrarse, pelar frijol
Säjkwaye (T) Säjkäti (FL) Säjk jo'supä (Ch)	Frijol molido
Säjk yäkuy	Secar el frijol

Nakapasunh	**Calabaza**
Puj (T)	Pepita de calabaza
Pasunh puj (FL Ch)	
Puj pote (FL)	Pepita molida de calabaza amarilla, semilla de calabaza de tierra caliente
Puj kä'ri (Ch)	
Pujtzinu	Dulce de pepita de calabaza amarilla
Puktzinu (Tuxtla Gutiérrez)	
Pujsete'	Pepita dorada de calabaza amarilla

Juktäj	**Fuego**
Jap (Ch)	Cal o calhidra
Jam (FL)	
Kujam (FL)	Ceniza de fuego, ceniza del fogón
Kujyap (Ch)	
Jijpsajk (T)	Tizón
Jipsanh (FL Ch)	
Joko	Humo
Juktäjk (Ch)	Fuego
Jujktyäjk (FL)	
Känhä (T)	Tizne
Ju'yi (FL)	
Ju'wi (Ch)	
Pa'no'e, pakäwi (T)	Incendio
Ponhpäjkuy (FL)	
Paponhkuy (Ch)	
To'no (T)	Nombre de la ceniza blanquecina que desprende la leña al ser removida o atizada al fuego
To'na (FL Ch)	
Juktäjk nema (Ch)	Llama
Jujktyäjk ne'ma (FL)	

Nemu jujktyäjk (FL)	Ardió el fuego
Nepu juktäjk (Ch)	
Jujktäjk päjksi (T)	Chispa de fuego
Jujktyäjk pijksä (FL)	
Juktäjk tziyu'kyuy (Ch)	
Juyu (T)	Carbón
Ju'yi (FL)	
Ju'wi (Ch)	
Jujktäjk ninhkäy (T)	Calor de fuego
Jujktyäjk nutzkä (FL)	
Juktäjk nujtzkä (Ch)	
Jujktäjk ojkmatzäjkyuy (T)	Atizar fuego
Jujktyäjk näjkinhmatzäkyuy (FL)	
Juktäjk kijkimkuy (Ch)	
Joko'omu (T)	Ahumó
Joko tzaju (FL)	
Joko 'omkuy (Ch)	

Kopän koketkuy	**Animales domésticos**
Asnu[4]	Burro
Wakas	Ganado vacuno
Yoya	Marrano
tzyompe', tzo'amä'a	Borrego
Kayu (T)	Caballo
Kawayu (FL Ch)	
Tuwi (T Ch)	Perro
Tuyi (FL)	
Mi'syu (T Ch)	Gato
Tzyitu (FL)	

[4] Zoquenización del nombre del asno

Kasyi	Gallina
Nhkalyo o Nhkalyo jata	Gallo
Kasyi une	Pollito
Kasyi poka	Huevo de gallina
Poka putzputz (T FL)	Yema de huevo
Poka putzy putzy	
Poka saka'	Clara de huevo
Kasyipäjk	Pluma de gallina
Nkalio tzenhke (T)	Cresta de gallo
Nhkaliu tzenhe (FL)	
Nkalyo'is Syenhe (Ch)	
Kasyipat	Hígado de gallina
Kasyi tzuwe	Gallina culeca
Kasyi mama	Gallina madre o gallina culeca
Kasyitäjk (T FL)	Gallinero
Käsyiräjk (Ch)	
Kasyi sajkse (T)	Pollo asado
Kasyi ja'supä (FL Ch)	
Kasyi wi'kuy	Caldo de pollo
Kasyi mowe (T)	Gallina culeca echada al nido
Mowa kasyi (FL)	
Kasyi mowapä (Ch)	
Kasyi sawa (T FL)	Buche de gallina
Kasyi ku'ri (Ch)	
Kasyi npajktäjk	Tapesco de gallina
Kasyi tzajko (T)	Molleja (víscera de pollo)
Kasyi tzaku (FL Ch)	
Kasyi nopse' (T)	Picoteo de gallina
Pyanhtyotzyäjku kasyi'is (FL)	
Pyaktotzyäjkupä Kasyi'is (Ch)	

Kantzyi (T)	Guajolote
Kanhtzyi (FL)	
Kantzyin une	Guajolotito
Tunmama (T)	Pava (hembra del pavo)
Tuntzyuwe (FL Ch)	
Tun une (T Ch)	Pavita
Papinyomo tujnuk (FL)	
Tunuk poka	Huevo de pava

Wakas	**Ganado**
Wakastzyuwe	Vaca vieja (que ha dado cría)
Jayapä wakas	Toro
Wakas une	Becerro
Wakasis tzyu'tzinä'	Leche de vaca
Wakas sis wijkuy (T)	Caldo de res
Wakaskalu (FL)	
Wakas wi'kuy (Ch)	
Wakas majkpapä (T FL)	Vaquero
Wakas nujkpapä (FL Ch)	
Wakas pänh	Ganadero

Tzama kopäntam	**Animales silvestres**
Mä'a	Venado
Junjäyä (T Ch)	Tepezcuintle
Junäyä (FL)	
Tzyonkoya	Conejo
Näjtz	Armadillo
Pajtz	Zorrillo
Tä'ki'	Ardilla
Tä'mpijtz	Tuza, topo
Tzuyomo	Mapache
Tzeke	Tortuga

Tziji (FL)	Tlacuache
Tzi'i (Ch)	
Kak (T Ch)	Tigre
Kanh (FL)	
Tzawi	Mono
Tzuki	Tapir
Mäja tzuki	Elefante
Uspi	Cocodrilo
Tziku	Tejón
Tza'mayoya	Puerco de monte
Kemu'	Jabalí, tamborcillo
Pajtuwi (T)	Coyote
Pajtuyi (FL)	
Paruwi (Ch)	
Tzujk	Ratón
Pamisyu	Gato de monte
Tzinu kak	Oso hormiguero
Ko'pojkak	Cabeza viejo
Kutyuwi (T Ch)	Mico
Kutyuyi (Fco León)	
Wilyojk	Mico de noche
Nä'tuwi (T)	Nutria
Nä' tuyi (FL)	
Nä'ruwi (Ch)	
Apit tzi'i, apijt tziji'	Puerco espín
Tzikinkak (T Ch)	Jaguar
Tzikinkanh (FL)	
Ake'	Toloque (basilisco)
Patzi	Lagartija
Wetu'	Ocelote tigrillo
Ta'nätzyiji, ta'nätzi'i	Tlacuache pequeño (platanero)

Kopäntam nä'omo ijtyajpapä	**Animales acuáticos**
Ma'su', oyo' (T)	Chacalín (pigua)
Tzajs (FL Ch)	
Wetze (FL)	Camarón
Wetzenh (Ch)	
Punu	Pez
Punu une	Pescadito
Soki'	Caracol
Ejsi	Cangrejo
Muyi'	Cangrejitos negros de arroyo
Najk, okonyajk	Sapo
Poknyajk (FL)	
Tzijkipori (Ch)	
Tzo'nyajk	Rana
Tzutznajk,	Rana verde
Tätpanajk (FL)	
Sipunyä' (T)	Renacuajo
Sanhtyana (FL)	
Sipuntyaka (Ch)	

Jo'ntzyiram	**Aves**
Sujksu (T FL)	Colibrí
Suksuk (Ch)	
Ekene (T)	Chachalaca
Ekenye (Francisco)	
Ejkenyä' (Ch)	
A'ksyi	Zanate
Ju'ki	Zopilote
Pilyiks katzi (FL)	Tucancillo verde
Tzujtzy katzi (Ch)	
Katzi'	

Mäja katzi (FL)	Tucán
Katzi (Ch)	
Jäyä katzi'	
Kiye	Loro
Pe'tzyu'	Pato
Tajpi	Águila
Tustumpuj	Torcaza pequeña
Tzeje (FL)	Pájaro carpintero
Tzyeje (Ch)	
Tutz tuku	Torcaza
Po'ki	Calandria
Pitzyu	Tordo
Peya	Arrendajo (pea)
Tzyiktzyiki	Chinita
Ku'punu (T Ch) Kunu (FL)	Ave bolsera conocida como zacua, de color café y con cola amarilla
Motomoto, Jutjut	Especie de tucancillo
Ju', tzujon.	Búho
Namju' poks ju'	Lechuza
Potpot	Tecolotito
Pujuyu'	Tapacamino
Pu'käwiyu (FL)	
Keskes	Grajo Verde
Pijyul (T)	Pijul
Pijyuy (FL)	
Pijulyu (Ch)	
Jamu	Perdiz
Tzilunhtzilunh	Golondrina
Tzujonh (FL) Tzujontzyi (Ch)	Paloma de color oscuro y de mal agüero que aparece por las noches
Wayi (T) Tzunhjonh (FL)	Hocofaisán (gallo cimarrón)
Nä'petzyu	Pato de agua

Jujtzyepäre te' Mäjarajpi	**Características del águila**
Mäjarajpi	Águila
Tajpi saja	Ala de Águila
Tajpikätzus	Garra de águila
Tajpi kinä	Pico de águila
Tajpi kojso	Pata de águila
Keyeyupä tajpi (T FL)	Águila en vuelo
Ne syirijtupä tajpi (Ch)	
Tajpi nojse (T)	Nido de águila
Tajpi no'sa (FL Ch)	

Je'etam/ jejetam	**Insectos**
Iskiri' (T)	Chicharra
Iskätyinh (FL)	
Sikityinh (Ch)	
Kuktzat (T)	Luciérnaga
Kuktzanh (FL)	
Pyätpä'ri (Ch)	
Panek	Garrapata
Awajt	Piojo
Entzi (Ch)	Chinche
Tzyisyi (FL)	
Usujk (T)	Mosquito
Ujsu (FL)	
Jäjä (FL)	Mosca
Jä'ä (Ch)	
Mäja jäjä	Moscón
Tzyutz jäjä'	Moscón verde
Tzanjä'ä (Ch)	
Jeje (FL)	Zancudo
Je'e (Ch)	

Kaskas, amu' (T)	Araña
Napasyi (FL)	
Taktyaki (Ch)	
Pijstäjk	Pulga
Mäjks a'u (T)	Saltamontes
Kitzi'aju (FL)	
Matzyin a'u (Ch)	
Tantat (T)	Mariposa
Tantan (FL Ch)	
Kakwe	Alacrán
Majkanhkä' (T)	Tarántula
Majkakä (FL)	
Mapasyi (Ch)	
Aju' (T Francisco)	Chapulín
A'u (Ch)	
Kukayu	Cocuyo
Kasyi nama	Cuculluchi, piojo de pollo
Napanejk (T)	Garrapatilla (mostacilla)
Nampajnyek (FL)	
Ju'ju	Arador, coloradillo
Pajk ju'ki	Ronrón
Tinpitipiti' (T)	Escarabajo
Tinpitzyi (FL)	
Pinu	Tábano
Kujyumota (T)	Comején
Wetzenh (FL Ch)	
Tzu'ni (Ch)	Grillo
Kinhtzyuni (FL)	
Namtzyuni (FL)	Cucarachita
Makoko'une (Ch)	
Makoko'	Cucaracha
Mäja makoko	Cucaracha grande

Sitätä'	Libélula (cigarrilla)
Syajkoti'	Especie de comején
Tzutz pätä' (T)	Esperanza (chapulín verde)
Tzyutz aju (FL)	
Tänhkupyanek (T)	Garrapata conchuda
Tänhkupanek (FL)	
Mojko pänpän (T)	Gorgojo de maíz
Mojk pänpän (FL Ch)	
Mota	Polilla
Yä'ä (FL Ch)	
Umi (T)	Chaquiste. Mosco pequeño
Usu', Katykare' (FL Ch)	

We'ni	**Avispa**
Nätz we'ni	Avispa armadillo
Pujtzywe'ni o Akanh we'ni	Avispa amarillo
Yäjkwe'ni	Avispa negra
Weni' ojo'	Aguijón
Komajtza we'ni	Avispa de cabeza
Ojkäwä' (T)	Abejorro
Ojkjäjä (FL Ch)	

Tzinupänpän	**Abeja**
Tzinu we'ni	Miel de abeja
Nayi	Cera
Weni ane (T)	Panal
We'ni nojsa (FL)	
We'ni no'sa (Ch)	
yumi tzinu (T)	Miel virgen
Yumitzinu (FL Ch)	
Juki tzinu	Especie de miel virgen

Namtzyinu (T Ch) Mojtzinu (FL)	Miel melipona conocida con el nombre de sayolito
Yäjk tzinu	Miel virgen de abejas negras
Serakastiya tzinu	Miel de abejas extranjeras
Tzinukujtyäjk	Miel dentro del árbol, en la caja de la abeja
Tzinu jenkuy (T) Tzinu potzkuy (FL Ch)	Castrar miel
Tzinu metzkuy	Buscar miel
Tzinu mäjki	Panal de abejas
Tzinu	Miel de abeja

Jajtzyu'ku	**Hormiga**
Wajsnä'wijt (T) Wasynyäpinh (FL)	Especie de hormiga coloradas llamadas *matavenado*. Pueden picar al venado y causarle la muerte, de ahí su nombre común
Kanhku'	Hormiga grande y solitaria
Kontyin jajtzyu'ku Po'pyoye (Ch)	Hormiga hedionda que hace sus nidos dentro de los árboles o en las matas de café
Jatzyu'ku (T Ch) Najtzyuku (FL)	Hormiga
Nuku' (T FL) Saja nu'ku (Ch)	Chicatana, hormiga arriera comestible
Nukuyu'mi o nuku no'sa	Nido de arriera
Yutsu' (T) Yu'tzi (FL Ch)	Especie de hormiga negra; llegan en montones a media noche a las casas, se les conoce como *yuchi*
Tzapas jajtzyu'ku (T Ch) Tzapas najtzyuku (FL)	Hormiga colorada

Tzanh /tzat	**Culebra**
Atzyan	Culebra arroyera verde
Kolares tzyat	Coralillo
Anhjujktäjk tzat (T Ch)	Nauyaca
Anhjujktyäjktzanh (FL)	
Tzumpio tzan	Cascabel
Mojk tzat (T Ch)	Boa
Mojk tzanh (FL)	
Nä' tzat (T Ch)	Culebra de agua
Nä' tzanh (FL)	
Tzanis kyoyo'anha (T)	Escama de víbora
Tzani'is käyo'anh (FL)	
Tza'nis kyoyo'a (Ch)	
Tzanis 'yojo	Veneno de la víbora

Piputam	**Gusanos**
Pejt, Pajk tzat (T Ch)	Ciempiés
Nätzäkuti (FL)	
Tzatetzate (T)	Gusano medidor
Tzatzpa pipu (FL)	
Mojk tzat (Ch)	
Po'a tzat	Gusano de majagua, sat's comestible
To't	Lombriz
Suntu (T Ch)	Gusano de pollo (oruga)
Sunhtyunu, kasyipipu y nojsyipipu (FL)	

Äj täjwätam	**Parentescos**
Atzpäjatatam	Tatarabuelos
Jata-kanya' (T)	Abuelo paterno
Kanhtzu, atzpujata (FL)	
Atzypäjara (Ch)	

Mama tzyuwe' (T)	Abuela paterna
Matzyuwe (FL Ch)	
Apujata (FL)	Abuelo materno
Apä (Ch)	
Okomama y okolyi (FL)	Abuela materna
Matzyuwe (Ch)	
Jara (Ch) Jata (FL)	Papá
Mamay (FL)	Mamá
Ma'i (Ch)	
Atzi	Hermano mayor
Tzätzä	Hermana mayor
Muki	Hermanito(a)
Yomo o Närunh	Esposa
Njaya	Esposo
Äjn une (T)	Mi hijo
Äjn une (FL Ch)	
Jayapä äjn une (T)	Mi hijo varón (por parte de la madre)
Jayapa äjn une (FL Ch)	
Äjn jaya une	Mi hijo varón (por parte del padre)
Yomopä äjn une (T)	Mi hija (por parte de la madre)
Yomopä äjn une (FL Ch)	
Äjn yom une	Mi hija (por parte del padre)
Unkyo'yaje'	Último hijo, última hija
Kapajy	Cuñada del hombre
Kapajy	Cuñado de la mujer
Ojya	Cuñada de la mujer
Pini	Cuñado del hombre
Oko une	Nieto(a) por parte del abuelo materno(a)
Äjn winhnyoja (FL)	Nieto(a) por parte del abuelo paterno
Äjn nhkäyowa (Ch)	
Sajkemama	Suegra de la mujer

Tzujsijata	Suegro por parte de la mujer
Sake	Nuera de la mujer
Tzu'si'	Nuera del hombre
Mo'ojt tata, mo'ojt kana' (T)	Suegro del hombre
Mo'ot jata (FL)	
Mo'ojt jara (Ch)	
Mo'ojt tzyuwe (FL)	Suegra del hombre
Mo'ojtmama (FL Ch)	
Mo'ot une (T)	Yerno del hombre o de la mujer
Mo'ot (Fco. León, Ch)	
Janya (T Ch)	Concuñado (concuño)
Jamat (FL)	
Tzäni kananh	Tío paterno
Tzäni (FL)	
Tzäni jara (Ch)	
Jamu	Tío materno
Sajke	Nuera
Pojpo	Tía (esposa del tío materno)
Eme	Tía (hermana de los papás)
Tzäni'une	Sobrino(a) (por tíos paternos)
Jamu une	Sobrino(a) (por tíos maternos)
Eme'une	Sobrina (hermana de la mamá)
Ajktäwä' (T)	Concuña
Jasyajk (FL)	
Kotzätzä	Hermanastra mayor
Ko'atzi	Hermanastro mayor
Komuki	Hermanastro menor
Ko'une	Hijastro(a)
Kojara (Ch)	Padrastro
Kojata (FL)	
Komama	Madrastra
Eme'une	Sobrina

Ntäwä’	Familiar
Kumkutyäwä	Paisano
Yanhpajk (FL)	Huérfano
Yakpajk (Ch)	
Yanhpajk une (FL)	Niño huérfano
Yakpajk une (Ch)	
Yanhpajk yomo	Mujer huérfana
Yanhpajk pät (Ch)	Hombre huérfano
Yanhpajkpänh (FL)	
Sejanh yomo	Viuda
Sejanh pät	Viudo
Witkotzäjk (Ch)	Novia(o)
Winhkotzäjk (FL)	

Masantä’wätam	**Parentesco espiritual**
Masan jata (FL)	Padrino
Masan jara (Ch)	
Masan mama	Madrina
Masan une	Ahijado(a)
Masan ntäwä	Hijo del padrino
Komagre	Comadre
Kompagre	Compadre

Masanpä tiyä	**Sagrado**
Masantäjk	Templo, capilla o ermita
Masanpä tiyä	Sagrado
Masan nä’	Agua bendita
Masan sanhki’ (T)	Palma bendita
Masanhäyu sani (FL)	
Masanäyupä tu’rä (Ch)	
Wintäjk	Ermita, capilla
Konujskuy	Misa (culto)

Jata ko'anh	Mayordomo
Kä' une (FL)	
Jarakonh (Ch)	
Masanäyupä wane	Himno, alabado
Jampäjkä (T)	Día de Ceniza
Jampäjku jama (FL)	
Topyapä jama (Ch)	Semana Santa
Toya jama (FL)	
Ejtzanhkimi	Día de Carnaval
Wisajkuy	Resurrección
Anima jama (T)	Día de Muertos
Anima jama (FL Ch)	
Jäyä kora (T)	Primero de Noviembre, Todo Santos
Anima jama o sanhtu jama (FL)	
Anima ojya (Ch)	
Sanhtu päjkskuy (FL)	Altar de la casa
Ni'atzyäki (Ch)	

Ote tzapyajpapä'is syänhtam	**Fiestas zoques**
Pama tzejkuy (T)	Lavada de las joyas y manteles
Tujku tze'okuy (FL Ch)	
Ajtzyäjkuy (T FL)	Día del enrame
Wi'na atzyäki (Ch)	
Pijsperas	Maitines, víspera
Sänh'is myäja jama	Día grande
Kaxa tzäkäpäjkuy	Día de la cofradía
Sänhajkuy	Fiesta

Otepäni'is kyotäkajkutyam	**Boda zoque**
Kotäjkakuy (T FL)	Boda
Ko'räjkajkuy (Ch)	

Yom wajku'y, yom ke'kuy (Ch)	Pedida de novia
Yomo ke'okuy o yomo wajkuy (FL)	
Witkotzäjk	Novia
Otetukuy	Agradecimiento. Acuerdos para el casamiento
Yuskutoya'akuy	

Pä'nis nyäyitam	**Maneras de nombrar a las personas y estados civiles**
Yawa ko'yo, yawa ko'yi (T)	Bebé
Yawa une (FL Ch)	
Une	Niño
Jaya'une	Baroncito
Yomo'une	Niña
Nhka'e	Adolescente (hombre)
kya'e	Adolescente (mujer)
Soka	Joven
Papinyomo	Señorita
Pät (Ch)	Hombre
Pänh (FL)	
Yomo	Mujer
Ko'täjkpän (T)	Hombre casado
Ko'räjkpä (Ch)	
Kotäjkpänh (FL)	
Ko'täjknyomo (T)	Mujer casada
Ko'räjkyomo (Ch)	
Kotäjkyomo (FL)	
Unpät (T)	Hombre joven
Unypät (Ch)	
Unhypänh (FL)	
Un yomo (T)	Mujer joven
Uny yomo (Ch)	
Unhyomo (FL)	

Tzamepän (T)	Señor
Tzamepät (Ch)	
Tzampänh (FL)	
Tzameyomo (Ch)	Señora adulta
Tzamyomo (FL)	
Kananh (T)	Anciano
Atzypä (FL)	
Tzuwe (T)	Anciana
Tzyuwe (FL)	

Ote'omopä mukij	**Medidas zoques**
Piyi	Nombre de media con los dedos de la mano, se conoce como media cuarta
Wojke' (T)	Un puñado
Tum wo'ke (FL Ch)	
Pijsnya' (T)	Una pizca
Tumpi'sä (FL Ch)	
Tum kä'anhunye, tum kä'une	Una pulgada
Mojsanh kä'anhunye, mojsa kä'une	Cinco unidades
Tzumimä	Medidas de talla
Tumä saj (Ch)	Brazada
Tum saj (FL)	
Mijtzi' (T)	Manojo
Mi'tzi (FL Ch)	

Tumanhkakna' (T)	Un paso normal
Tumkanhe (FL Ch)	
Tumä kojso (T)	Un pie
Tum kojso (FL)	
Tumä mäja kanhpä'i (T)	Un paso, medida con los pies mediante un paso dado
Tumä mäja kanhe (FL)	

Kenetam	**Colores**
Kene	Color
Popopä	Blanco
Pu'tzyäpä	Amarillo
Tzapajspä	Rojo
Tzutzu (T)	Verde
Tzujtzipä (FL Ch)	
Yäjkäk (T)	Negro
Yäjkpä (FL Ch)	
Jomapä	Gris
Tzikin	Pinto
Tzu'kin (T)	Morado
Säjkänyäpä (FL)	
Katzyupä (T)	Café
Kanyelapä (FL)	
Pujksyipä	Pálido
Puwapä	Color bajo

Omyajpapä	**Sabores**
Ompapä	Sabroso
Pa'ajkpä	Dulce
Kanajapa (T)	Salado
Kanapa'ajkpä (FL Ch)	
Sekepä (T FL)	Simple (que no tiene endulzante)
Ji' pya'ajkpä (Ch)	
Katzupä	Agrio
Mejspä (T) Nejspä (FL)	Medio dulce
Ja'iräpä'is 'yoma (T)	Insípido, sin sabor
Ja'ityapä'is'yoma (FL)	
Takapyä	Amargo
Topyapä	Pica
Jakapä	Ácido

Katzu'aju (T)	Se agrió
Katzu'ajupä (FL Ch)	
Pa'ajk katzupä (T)	Agridulce
Katzupa'ajkpä (FL Ch)	
Katzu katzupä (T FL)	Medio agrio
Yatzyku katzupä (Ch)	
Tzinpa'ajkpä (FL Ch)	Pasado de dulce
Nesespapä (T FL)	Mentol
Senenpapä (Ch)	

Wikikyapapä	**Olores**
Omopäyajpapä	Olores
Wikijkpa	Fragancia, u olor agradable
Wäjpa	Apesta
Tzujkspa	Rancio
Tzanapa (T Ch)	Olor *chuquillo* (como que queda en un plato después de comer pescado
Tzanhpa (FL)	
Jukukpa	Tufo

Yojsykuy	**Trabajo**
Käwijt (T)	Tarea o faena
Kä'win (FL Ch)	
Kama' yojsäkuy (T)	Preparación del terreno para la milpa
Mojk tzejtzku (FL Ch)	
Säjk yojsäkuy (T)	Preparación del terreno para el frijol
Säjk tzejtzkuy (FL Ch)	
Yojsanh	Cosecha
Yojsanhje'ju	Dejó de trabajar
Yojsu	Trabajó
Koyojsu	Trabajo en lo ajeno

Koyosa' (T)	Trabajador de ajeno
Koyospa (FL)	
Koyojspapä (Ch)	
Nyi'yojsäyu	Lo trabajó
Nyä yojsu (T Ch)	Le ayudó a trabajar
Näjyosu (FL)	
Kä'ajkuy	Limpiar, quitar malezas
Yajk yojsu	Lo utilizó
Yojspapä	Obrero
Yojsyojsnayu'	Hizo trabajitos
Yojsku nyajs	Trabajadero
Yujkuy	Rozar la milpa
Kätzejtskuy	Limpiar, chaporrear
Ka'jkuy	Trueque
Yojska'kuy (T Francisco)	Trabajar por trueque, trabajo colectivo
Käkajk yosykuy (Ch)	
Yojs anhkamu jya'tzi (T Ch)	Desquitó en trabajo su deuda
Yosanhkajmu jyatzi (FL)	

Täjk	**Casa**
Kop (T Ch)	Horcón
Kom (FL)	
Sajksä (T Ch)	Viga
Sajksa (FL)	
Anhkapä	Travesaño o morillo de casa
Jijtzkujy	Entre amarre del techado de la casa
Nejkse	Techado de la casa
Täjkäweka	Seto de caña brava, madera o pared
Täjkä kopajk	Techo
Täjkä'anhkä (T)	Patio de la casa
Anhkä (Ch)	
Täjkä anhko (FL)	

Anhtujk (T)	Puerta
Anhtunh (FL Ch)	
Ojksijä	Barrotes
Wejkokitä'	Cuarto
Täjkätzyunä (T FL)	Gotera
Täjkintzyunä (Ch)	
Yeppa	Tijera
Täjkmojkstäjk	Amarre de la casa
Täjknejkskuy	Techar la casa
Penhketyäjk	Enramada
Täjkä setze' (T)	Corredor
Täjkärijksi (Ch)	
Ejtäjk	Temascal
Täjkäku'mä (T)	En medio de la casa
Täjkäkujkmä (Ch)	
Täjkäkuki (FL)	
Täjkäjo'	Espacio interior de la casa (espacio)
Täjkäkyu'y	Entrada de la casa
Täjkomo	Dentro de la casa
Täjk-ujkamäjk (T)	Parte trasera de una casa
Täjkäjäjsmäjk (FL Ch)	
Täjkätäjk (T)	Espacio detrás de la casa
Täjäkätäjk (FL)	
Täjkäjäjsmäjkpä anhkä (Ch)	
Täjktzäjkpapä	Constructor de la casa
Mujktäjk	Casa de zacate (jacal)
Mäja täjk	Casa grande
Peka täjk	Casa vieja

Yatzipä	**Demonios y maldad**
Yatzipä	Diablo
Yatzy kipskuy	Pensamiento malo

Yatzy mujsokyuy	Brujo negro
Yajtz tzapapä (T)	Grosería
Yatzy tzampapä (FL Ch)	
Yatzy pät (T Ch)	Hombre malo
Yatzy pänh (FL)	
Yatzy yomo	Mujer mala
Yatzyokopyä	Corazón malo
Yatzy kene	Mala cara
Mänhkanak (T)	Duende "sombrerón"
Tza'mapät (FL Ch)	
Montosyi (T)	Duendecillo o ser sobrenatural travieso
Joy jo'ye (Ch)	
Nä'wayamo	Nombre de personaje mítico, parecido a una mujer con forma de serpiente
Säwijt (T)	Sombra de una persona (siluetas)
Kämunh (Ch)	
Kämänh (FL)	
Anhsänh suwijt (T)	Alma de un difunto
Anhsänh kyo'jama (FL Ch)	

Ijtkutyam	**Espacios / ubicaciones**
Aka'omo (T)	Orilla
Aka saya (FL)	
Aka poya (Ch)	
Kä'yi	Abajo
Mäjmä (T)	Arriba
Mäjyi (FL) Käjsi (Ch)	
Mä'nu (Ch)	Bajó
Mänhnu (FL)	
Mäji	Zona norte
Tu'manh (T)	A un lado
Tzenha'omo (Ch)	

Tzyenha'omo	Del otro lado
Yäjkmujk (T)	Allá
Jinhä (FL Ch)	
Winaju	Adelante
Winantäjki (T FL)	Delante de mí, adelante
Winanh'omo (Ch)	
Winannkomo (T)	El de adelante
Winajupä (FL)	
Winanh'omopä (Ch)	
Winkäsi (T)	Por delante
Wyinanhomo (FL Ch)	

Wantäjktam	**Instrumentos musicales**
Kowa	Tambor
Kape sustäjk (T)	Pito de carrizo
Kape sujstäjk (FL Ch)	
Mutäjk (T FL)	Chirimilla, trompeta
Mu' (Ch)	
Wapali	Marimba
Tzup	Sonaja

Pänis wyit	**Partes del cuerpo humano**
Kopajk	Cabeza
Pe'ki	Hombro
Kä'tzuk	Brazo
Kä'	Mano
Kujkpajk	Caja torácica
Sanhapajk	Costilla
Nu'ni	Glúteo o nalga
Taja (T FL)	Muslo
Ta'a (Ch)	

Poki	Rodilla
Ojtzajy (T)	Pantorrilla
PojkPojk (FL Ch)	
Kojso	Pie
Tonhko	Talón
Saskanbojk	Maléolo u ojo del pie
Kojsope'tzi	Empeine del pie
Kosyojktza (T FL)	Planta del pie
Kojsytza' (Ch)	
Kojoso une	Dedos del pie
Pänis pyänketäjk	**Partes masculinas**
Pilyu, jot.	Pene
Pilyukopajk	Glande
Pokanuti' (T)	Testículo
Pokatza' (FL Ch)	
Pilyukänä	Cuello del pene
Pilyutzajy	Venas del pene
Pokanaka	Escroto
Pilyunaka	Prepucio
Pilyupojk	Tronco del pene
Pilyusutu	Orificio urinario
Watzi, Päjk, Wajy	Vello pubiano
Yomo'isyomo'ajtäjk	**Partes femeninas**
Tu'ta	Vagina
Tu'ta anhsis	Labio mayor y menor de la vagina
Tu'takina	Clítoris
Tzemesutu	Uretra
Tu'tapojtzi	Vulva

Pajk	**Hueso**
Ukapajk	Hueso de la columna vertebral
Tajapajk	Fémur (hueso del muslo)
Nunypyajk	Iliaco, coxis
Pokipajk	Rótula (hueso de la rodilla)
Kosypajk	Hueso del pie
Nekpajk	Hueso de la espinilla o tibia
Tze'kjoj	**Órganos internos**
Tzokoy	Corazón
Tze'kanhnaka	Estómago
Pu'u	Intestino
Pat	Hígado
Se'yu	Pulmón
makyuy	Riñón
Tza'pyat	Bazo
Unemama	Matriz

Te' najsis nyäyiram ote'omopä' / Topónimos de lugares zoques

Ajmä

Nombre zoque de Chapultenango que deriva de dos vocablos: *aj*, cayuco, *mä*, lugar. La leyenda cuenta que Chapultenango era una laguna grande y que los viajeros de la sierra de Pantepec que viajaban a Tabasco tenían que atravesar esa laguna en un cayuco, de ahí el nombre de este municipio, que quiere decir: *lugar de los cayucos*. En náhuatl, Chapultenango significa *lugar de chapulines; muralla de chapulines o langostas*. El nombre gentilicio de los habitantes de Chapultenango en lengua zoque es *ajwajy*.

Soki'nä'mä'

Nombre del río que se localiza en el municipio de Tapalapa. *Soki'nä'mä'* significa *río del caracol: soki*, caracol, *nä'*, agua, *mä'*, locativo. Este río nace en tierra de Tapalapa, cruza el territorio del municipio de Pantepec y se une con el río Mopajk de Chapultenango. En la parte de Ixtacomitán se llama Río blanco. Es el lugar del municipio de Pantepec.

Ajyanhmä

Nombre zoque del municipio de Ixhuatán: *ajy*, sustantivo, hoja (hoja del *tanajy*, especie de platanillo), *mä,* lugar, *ajyanhmä, lugar de hoja de platanillo*; estas plantas florecen en los meses calurosos o en primavera.

Awa'omo

Nombre zoque del municipio de Bochil, *awa'*, jicalpestle o *tol*, recipiente para guardar tortilla, por lo que *Awa'omo* significa *lugar del jicalpestle*. En esta región abunda una especie de calabaza que se utiliza para guardar tortillas.

Akanhpajk

Nombre de una localidad del municipio de Chapultenango, *akanh*, comal, y *pajk*, hueso, *lugar del comal*. Esta localidad se encuentra a unos 6 kilómetros de la cabecera municipal de Chapultenango.

Jomenajsomo
Nombre zoque del municipio de Pichucalco, proviene de *jome*, nuevo, *najs*, tierra; *omo*, en: *en tierra nueva*. Era un pequeño pueblo en donde la gente de paso descansaba de su viaje.

Jakonä'mä
Nombre de la comunidad San Francisco Jaconá, municipio de Tapilula. Proviene de *jako*, mumo o hierba santa, *nä'mä*, lugar de agua. *Jakonä'mä*: *lugar de agua y mumo*; en este lugar abunda el mumo y el agua.

Katzu'nä'mä
Nombre del río de la comunidad San Francisco Jaconá, municipio de Tapilula. *Katzu'nä'mä* se compone de *katzu*, agrio, *nä'*, agua: *río agrio.* Es un arrollo de la mina de Jaconá de color rojo óxido, es agua mineral, no se puede tomar porque tiene un olor agrio como el metal.

Kanhpajk
Nombre de un arroyo de San Francisco Jaconá, municipio de Tapilula. *Kanhpajk: kanh*, jaguar, *pajk*, hueso, *arroyo hueso del tigre*. Se cuenta que hace mucho tiempo unos cazadores zoques encontraron un esqueleto de jaguar en este arroyo, por eso su nombre.

Tzitzunhpajk
Nombre de un arroyo de San Francisco Jaconá, municipio de Tapilula. Proviene de *tzitzunh*, chapay o pacaya, *pajk*, hueso, por lo que que significa *arroyo de tzitzunh* o *chichón*; en este lugar abundaba la pacaya.

Sojspanä'mä'
Nombre zoque del municipio de Solosuchiapa. Cuentan que en este lugar abundaban muchas flores de *sospo*, o flor de mayo; *nä'mä'*, lugar de agua: *flor de sospo en el lugar del agua*.

Täjskujmä
Nombre del lugar conocido como Tescubia, municipio de Ixtacomitán, proviene de *Täjskujy*, árbol liquidámbar, *mä*, lugar: *lugar del liquidámbar*.

Popajkmä
Nombre del municipio de Ixtacomitán que proviene de *popo*, blanco, *aj*, hoja (que se refiere de una especie de platanillo), *mä*, lugar. *Popajkmä*: *lugar de la planta de hoja blanca*. La gente de antes utilizaba estas hojas para envolver pozol, carne, sal y cal, pero también para el techo de las casas.

Tza'nä'mä
Nombre del municipio de Teapa, Tabasco, proviene de *tza'*, piedra, *nä'*, agua, *mä*, lugar: *lugar de piedra en el agua*. Ahí existe un río que baja de la sierra alta de las montañas de Chiapas, las corrientes de agua arrastran cantidades de piedras que acaban en este municipio.

Kujnyä'mä
Nombre del municipio de Coapilla, proviene de *kujy*, árbol, *nyä'*, su agua, y *mä'*, lugar: *agua entre los árboles*. Cuenta la leyenda que en este lugar había un pequeño ojo de agua dentro de la espesa montaña, por Coapilla, y que un día una niña huérfana fue invitada por el dueño o Dios del agua a este lugar, ahí se internó; desde ese tiempo creció un ojo de agua que se convirtió en laguna, hoy conocida como Laguna Verde de Coapilla.

Kana nä'mä
Nombre zoque del municipio de Ixtapa, proviene de *kana*, sal, *nä'*, agua, y *mä*, lugar; *lugar de agua salada*. Anteriormente, los zoques iban a este lugar para realizar el trueque o intercambiar sus productos por sal, tan necesaria para los alimentos.

Kopajknä'mä
Nombre del municipio de Amatán, proviene de *kopajk*, cabeza, *nä'*, agua, y *mä*, lugar. Para los zoques que vivían en las tierras bajas de Tabasco, significaba que el agua bajaba de las partes altas de las montañas de Chiapas. Es decir, que el agua salía de la parte alta, de la "cabeza" o cima del cerro, haciendo abstracción de la palabra significa: *agua de la cabeza del cerro o cima*.

Kanhtäjkmä
Nombre de la localidad Oxolotán, municipio de Tacotalpa, Tabasco. Proviene de *kanh*, jaguar, *täjk*, casa, y *mä*, lugar: *lugar de la casa del jaguar*.

Majkupajkwajy
Nombre zoque de la villa de Tapijulapan, Tabasco, proviene de *majkuy*, cántaro, *pajkwajy*, romper: *lugar donde se rompen cántaros*.

Täjkmära
Nombre del municipio de Jitotol, Chiapas, proviene de *täjk*, casa, *mära*, nuestro, significa, Nuestra casa. Para los zoques de Jitotol Chiapas, significa hogar propio dónde han vivido durante miles de años sus ancestros.

Otepäni'is wyi'kuyi'is nyäyitam / Nombres de comidas zoques

Patz ane/patzitu
Patz significa encimado, uno sobre otro; *ane,* tortilla. Este tamal de masa es un tamal ritual para los zoques, sólo se come en Día de Muertos y en los meses de siembra de maíz.

Säjk pitu' ane
Säjk, frijol, *pitu'*, pinto, *ane*, tortilla: tostada de maíz con frijol molido. Esta tostada es especialmente para los viajeros que se irán por mucho tiempo de su pueblo; es una tostada que se conserva y no se descompone.

Päjki
Nombre de la comida que se lleva al trabajo de campo (almuerzo).

Tzata
Frijol cocido, hervido con plátano verde molido.

Pipuj wijkuy
Bolitas de masa mezcladas con manteca, puestas a cocer con verduras de calabaza, chayote y frijoles.

Pujmuksyi
Tamal de frijol botil con pepita o semilla de calabaza molida y hongo comestible; la masa se envuelve con hoja de platanillo y se pone a cocer, es un tamal ritual para los habitantes de Pantepec, sólo se come el 24 de diciembre, nacimiento del Niño Jesús, temporada del hongo yuyo.

Ote tza'manhwajkuy

Vocabulario zoque

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México
01 (967) 67 8 05 64/ edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

Cuidado de la edición
Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León
Diagramación y composición: Marco A Ponce de León Hernández

Imagen de portada
Eduardo Gómez Gómez
Título: *Nuestra palabra verdadera*
«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lenguacomo pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del*ser* en el mundo.»

Revisión en lengua zoque
Marcelina García Álvarez y Antonio Gómez González
Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez

San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

1000 ejemplares